Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [by] poznać ― [tę] przewyższającą ― poznanie, miłość ― Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni do całej ― pełni ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by poznać zarówno tę przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i poznać przewyższającą poznanie miłość Chrystusa,\* abyście zostali wypełnieni\*\* aż po całą pełnię Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) poznać (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca, aby zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) poznać zarówno (tę) przewyższającą poznanie miłość Pomazańca aby zostalibyście wypełnieni w całej pełni Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i poznać wykraczającą poza zdolności poznawcze miłość Chrystusa — abyście zostali wypełnieni całą pełnią Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznać miłość Chrystusa, która przewyższa wszelkie poznanie, abyście zostali napełnieni całą pełnią Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznać miłość Chrystusową przewyższającą wszelką znajomość, abyście napełnieni byli wszelaką zupełnością Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i poznać przewyższającą naukę miłość Chrystusową, abyście byli napełnieni wszelakiej zupełności Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i poznać miłość Chrystusa, przewyższającą wszelką wiedzę, abyście zostali napełnieni całą Pełnią Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mogli poznać miłość Chrystusową, która przewyższa wszelkie poznanie, abyście zostali wypełnieni całkowicie pełnią Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i poznali tę przewyższającą wszelkie poznanie miłość Chrystusa; abyście zostali napełnieni całkowitą pełnią Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obyście poznali miłość Chrystusa, która przewyższa wiedzę, i zostali napełnieni całą pełnią Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także poznać wyższą od wiedzy miłość Chrystusa, tak byście doszli do całej pełni Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | miłości Chrystusa i stwierdzić, że przerasta ona możliwości naszego rozumu. Proszę Boga, aby was ubogacił pełnią swej doskonałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz poznać miłość Chrystusa, która przewyższa wszelką wiedzę i osiągnąć całą pełnię (darów) Bożych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пізнати Христову любов, котра перевищує розум, і щоб сповнилися ви всякою Божою повнотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznajcie też miłość Chrystusa, przewyższającą poznanie, abyście zostali urzeczywistnieni względem całej pełni Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak jest, abyście ją znali, mimo że wykracza ona poza wszelkie poznanie, abyście byli napełnieni całą pełnią Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także poznać miłość Chrystusową, przewyższającą poznanie, abyście zostali napełnieni całą pełnią, którą daje Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I poznacie ją, choć pełne zrozumienie jej przekracza ludzkie możliwości. Modlę się również o to, aby inni ludzie mogli dostrzec w waszym życiu cechy samego Boga. |

1. 1) <x>520 8:35</x>; <x>540 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:16</x>; <x>560 1:23</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miejsce trudne. Prawdopodobnie jest to genetivus rei, oznaczające zawartość "pełni". Wobec tego sens: abyście całkowicie wypełnili się Bogiem. Inne lekcje zamiast "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Boga": "zostalibyście wypełnieni ku całej pełni Pomazańca"; "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga": "zostałaby wypełniona cała pełnia Boga względem was". [↑](#footnote-ref-5)